

3326

936

3326.

936

~~№. 1970.~~ №. 3326

Новая

Русско-Эстонско-Славянская

Азбука.

1856^{mal} aastal.



Рига, 1856.

Бъ типографіи Мюллера.

Печатать позволяется
съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Рижскій
Ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Рига, 20. Февраля 1856го года.

Ценсоръ И. Г. Кроль.

936

Заглавныя прямыя Русскія буквы.

А Б В Г Д Е Ж З И
І К Л М Н О П Р С
Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ
Ъ Ы Ь Ъ Э Ю Я Ө У

Строчныя прямыя буквы.

а б в г д е ж з и і к
а бе ве ге де е же зе и і ка
л м н о п р с т у ф х
эль эмъ энъ о пе эръ эсь те у өфъ ха
ц ч ш щ ъ ы ь ѣ э ю
це че ша ща еръ еры ерь ять э ю
я ө у
я ө у

Заглавныя прямыя Эстонскія буквы.

А В С С С Ш Т Р
М Н О Р Н С Т И В

Строчныя прямыя Эстонскія буквы.

a	b	d	e	g	h	i	j	k	l	m
а	бе	де	э	ге	ха	і	ј	ка	эль	эмъ
n	o	p	r	s	st	t	u	w		
энь	о	пе	эръ	эсь	эсь	эсь-те	те	у	ве	

Церковныя большія буквы.

A	B	D	E	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	R	S	ST	T	U	V	W	X
W̄	Ū	Ȳ	Ȳ	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄
W̄	Ū	Ȳ	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄	Z̄

Церковныя малыя буквы.

a	b	d	e	g	h	i	j	k	l	m	n	o
p	r	s	st	t	u	v	w	x	y	z	z̄	z̄
ε	ю	ω	и	л	э̄	ψ	λ	ν				

Ma fele täht a on nisammasuggune kui wenne a

" " " b " " " " " " б

" " " d " " " " " " д

" " " e " " " " " " э ja e

Agga siin on tarwis tähhele panna, et ma fele e sanna hakkatusses, sanna kessel ja sanna otsas, ikka saab hütud, kui wenne fele э; agga wenne fele e sanna hakkatusses, on kui ma fele, je, ja sanna kessel ja otsa peäl nenda kui ma fele e, — se pärrast ma fele e ja wenne э, sanna hakkatusses on ühhesuggused, — agga sanna kessel ja otsa peäl ma fele e, ja wenne e on jälle ühhesuggused.

Ma fele täht g, on nisammasuggune, kui wenne г

" " " h " " " " " " х

" " " j, i " " " " " " v, и, i

" " " k " " " " " " к

" " " l " " " " " " л

" " " m " " " " " " м

" " " n " " " " " " н

" " " o " " " " " " о

" " " p " " " " " " п

" " " r " " " " " " р

" " " s, s " " " " " " с

" " " t " " " " " " т

" " " u " " " " " " у

" " " w " " " " " " в

Need s, s prugitakse nenda: pitk s sanna hakkatusses ja kessel, ja lühhike s ennameste sanna kessel ja otsa peäl.

Отсюда явствуешь:

Что въ Эстской азбукѣ гласныхъ буквъ пять: а, е, j, i, o, u, и соответствующихъ имъ Русскихъ семь: а, э, е, и, i, о, у, — а согласныхъ Эстскихъ буквъ тринадцать: b, d, g, h, k, l, m, n, p, r, s, s, t, w, — соответствующихъ же имъ Русскихъ четырнадцать: б, д, г, х, к, л, м, н, п, р, с, з, т и в.

Но Русскія буквы: **ж, ф, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ъ, ъ, ю, я, ѳ** — не имѣютъ ни какого сходства съ Эстскими буквами, даже и въ такомъ случаѣ нельзя имъ дать правильнаго звука въ произношеніи, если онѣ будутъ составлены изъ сложныхъ Эстскихъ буквъ, кромѣ двугласныхъ **е, ѳ, ю, л**, кои состоятъ изъ Эстскихъ буквъ: **е** и **ѳ** изъ **je**, **ю** изъ **ju**, **я** изъ **ja**.

По неимѣнію въ Эстской азбукѣ буквы **ф** употребляется вмѣсто оной, смотря по надобности буква **ш**, а въ иныхъ случаяхъ **р**.

Изъ Эстскихъ гласныхъ буквъ **а, е, і, і, о, и**, можно составить много двугласныхъ, но болѣе употребляемыя въ Эстскихъ словахъ суть слѣдующія: **аа, а̇, а̇а̇, ае, аі, аи, аи, ее, еа, еа̇, еі, іі, іи, оо, о̇, о̇о̇, ое, оі, оі, ои, би, ии, ѳ, ѳѳ, ѳи.**

1.

Склады Русскія и Эстскія.

Ба	бе	би	бі	бо	бу	бы	бѳ	бю	бя
Ва	ве	—	ві	во	ву	—	—	—	—
Ва	ве	ви	ві	во	ву	вы	вѳ	вю	вя
Ва	ве	—	ві	во	ву	—	—	—	—
Га	ге	ги	гі	го	гу	—	гѳ	—	—
Га	ге	—	гі	го	гу	—	—	—	—
Да	де	ди	ді	до	ду	ды	дѳ	дю	дя
Да	де	—	ді	до	ду	—	—	—	—
Жа	же	жи	жі	жо	жу	—	жѳ	—	—
За	зе	зи	зі	зо	зу	зы	зѳ	зю	зя
Ка	ке	ки	кі	ко	ку	—	кѳ	—	—
Ка	ке	—	кі	ко	ку	—	—	—	—
Ла	ле	ли	лі	ло	лу	лы	лѳ	лю	ля
Ла	ле	—	лі	ло	лу	—	—	—	—
Ма	ме	ми	мі	мо	му	мы	мѳ	мю	мя
Ма	ме	—	мі	мо	му	—	—	—	—

На	не	ни	ні	но	ну	ны	нѣ	ню	ня
На	не	—	ni	no	nu	—	—	—	—
Ра	ре	ри	рі	ро	ру	ры	рѣ	рю	ря
Ра	ре	—	ri	ro	ru	—	—	—	—
Са	се	си	сі	со	су	сы	сѣ	сю	ся
Са	се	—	si	so	su	—	—	—	—
Та	те	ти	ті	то	ту	ты	тѣ	тю	тя
Та	те	—	ti	to	tu	—	—	—	—
Фа	фе	фи	фі	фо	фу	фы	фѣ	—	—
Ха	хе	хи	хі	хо	ху	—	хѣ	—	—
Ха	хе	—	hi	ho	hu	—	—	—	—
Ца	це	ци	ці	цо	цу	цы	цѣ	—	—
Ча	че	чи	чі	чо	чу	—	чѣ	—	—
Ша	ше	ши	ші	шо	шу	—	шѣ	—	—
Ша	ше	—	shi	sho	shu	—	—	—	—
Ща	ще	щи	щі	що	щу	—	щѣ	—	—
Ща	ще	—	shi	sho	shu	—	—	—	—
Өа	өе	өи	өі	өо	өу	—	өѣ	—	—

2.

Ба-ба	па-па	ма-ма	ня-ня	ры-ба	зи-ма
пае-ne	ра-ра	та-та	lap=se-hoid=ja	kal-la	talw
да-ма	ха-та	не-бо	лю-ди		мо-ре
em=mand	та=ia	тае-was	in-ni-mis=sed		mer-ri
ро-за	му-ха	съ-мя	ру-ка	па-ра	
ro-oß	för=mes	see-me	fäð=fi	üfs=paar	
во-да	пи-во	по-ле	ро-ща	ку-ча	
wes=fi	öl=lut	wäl-li	metß	laß=jo	
ще-ка	гу-бы	ко-за	ди-тя	ро-са	
palge=peßf	moß=fad	fitß	lapß	fäð=te	
ко-жа	са-жа	ль-то	ва-за	си-то	
naßf	taßm	sui	wann	jääl	
зо-ла	ча-ша	чу-до	фу-ра	пѣ-на	
tußf	wagen	im=me	wan=fer	wahf	
ли-ра	дя-дя	жа-ло	са-ло	те-мя	
mängi-riißf	ið=ja=wend	að=tel	raßw	pea=laggi	
пе-ро	ра-ма	съ-но	лу-на	ши-ло	
fulg	raam	hein	fu	naað=fel	
ны-нѣ	ще-па	ча-сто	щу-ка	у-дѣль	
nüüd	laaßf	faß=ge	aug	oß=ja=tüf	

3.

аб	ab	—	—	эб	eb	иб	ib	об	ob	уб	ub	юб	яб
ав	av	ев	ev	эв	ev	ив	iv	ов	ov	ув	uv	юв	яв
аг	ag	ег	eg	эг	eg	иг	ig	ог	og	уг	ug	юг	яг
ад	ad	ед	ed	эд	ed	ид	id	од	od	уд	ud	юд	яд
аж	—	еж	ej	эж	—	иж	—	ож	—	уж	—	юж	яж
аз	—	ез	ez	эз	—	из	—	оз	—	уз	—	юз	яз
ак	af	ек	ek	эк	ef	ик	if	ок	of	ук	uf	юк	як
ал	al	ел	el	эл	el	ил	il	ол	ol	ул	ul	юл	ял
ам	am	ем	em	эм	em	им	im	ом	om	ум	um	юм	ям
ан	an	ен	en	эн	en	ин	in	он	on	ун	un	юн	ян
ап	ap	—	—	эп	ep	ип	ip	оп	op	уп	up	юп	яп
ар	ar	ер	er	эр	er	ир	ir	ор	or	ур	ur	юр	яр
ас	as	ес	es	эс	es	ис	is	ос	os	ус	us	юс	яс
ат	at	—	—	эт	et	ит	it	от	ot	ут	ut	ют	ят
аф	—	еф	ef	эф	—	иф	—	оф	—	уф	—	юф	яф
ах	ah	ех	eh	эх	eh	их	ih	ох	oh	ух	uh	юх	ях
—	—	ец	ec	эц	—	—	—	оц	—	—	—	юц	яц
ач	—	еч	ec	эч	—	ич	—	оч	—	уч	—	юч	яч
аш	—	еш	eh	эш	—	иш	—	ош	—	уш	—	юш	—
ащ	—	ещ	eh	эщ	—	ищ	—	—	—	ущ	—	—	ящ
аѳ	—	еѳ	ef	ѳѳ	—	—	—	—	—	—	—	—	—

4.

**Эстетіа двусложныя слова, начинающіяся
съ гласной буквы.**

Ab-bi	ag-da	ad-der	af-fen	ar-maѳ	aѳ-fe
По-мощь	но	со-ха	ок-но	лю-без-ный	ложе
ah-bi	el-lo	em-ma	en-ne	if-fa	im-me
печь	жизнь	мать	преж-де	всег-да	чу-до
is-te	ih-ho	od-da	ol-le	or-ri	os-ta
стуль	ть-ло	жа-ло	будь	рабь	ку-пи
ub-ba	ud-do	ul-lu	un-ni	us-ju	uh-fe
бобь	ту-мань	вой	сонь	вьрь	гор-дый

5.

Русскія двусложныя слова, начинающіяся
съ гласной буквы.

ал-тынъ kolm-koppifut	а-минь a=men	ар-ка wölw	ед-ва wae=walt	ер-ши fi=šad	ес-ли fui
ѣз-да šöit	иг-ла nö=äl	из-ба tub=ba	ос-па rau=ged	оч-ки pril=šid	ук-сусь ä=di=faš
ут-ро homnifo	ут-ка part	у-хо förw	у-же jubba	яв-ка il=mutuš	ян-тарь merre=šiwwi
я-ма auf	яр-ко paist=liš	яс-но sel=ge	ях-та jaht	яч-мень od=rad	яс-ли šöim

6.

Бла	bla	пят	—	гдѣ	—	хан	han
над	nad	лот	lot	рад	rad	дно	dno
пси	psi	чур	—	мик	miš	жук	—
воз	—	тма	tma	сто	što	чту	—
мра	mra	вод	wod	наш	—	топ	top
пот	pot	для	—	щур	—	тру	tru
что	—	тал	tal	лгу	lgu	кре	fre
раз	—	здѣ	—	цар	—	род	rod
бор	bor	пир	pir	сла	šla	мак	maš
цыщ	—	шла	—	дал	dal	дру	dru
вла	wla	хри	hri	жню	—	пал	pal
под	pod	мот	mot	суд	šud	зга	—
мнѣ	mne	шум	—	рцы	—	дыб	—
низ	—	кси	ksi	сна	šna	зло	—
бра	bra	фур	—	ряд	—	рыл	—
хор	hor	гри	gri	чан	—	два	dwa
кто	kto	чуд	—	три	tri	вам	wam

бла-го hea	вла-га mär=jad	лод-ка pa=et	вре-мя a=eg	век-ша or=ra=was
вер-ба pa=jo=pu	гал-ка haf	бъл-ка nürf	гру-ша pra=per	сту-жа fülm
пти-ца lind	бар-ка tru=usf	корка foor	сот-ня jad=da	сук-но wil-la=ne-rie
вол-на lae=ne	вес-на few=wa=de	кош-ка faß	рюм-ка wi=na=flaess	ста-до far=ri
мач-та maßt	сли-ва plu=um	сер-на mäe=lam=mas	куд-ри fru=fid	глы-ба laß=jo
гли-на sau	пла-мя tul=le=leef	вох-ра kol=la=ne=wörm	ман-на man=na	зем-ля muld
бро-ви fil=ma=ful=mud	лок-ти füün=rad	сть-ны sei=nad	гор-ло furf	гла-за fil=mad
зер-но iw=wa=fe	тос-ка fur=was=tus	чул-ки sul=fad	рож-ки sar=wed	тру-ба fors=ten

Богъ Zim=mal	благъ hea	день pääm	свѣтль walge	чистъ puhhas
жизнь el=lo	намъ meile	даръ and	умъ meel	мудръ tart
миръ rah=ho	мостъ fild	нравъ wiis	плодъ willi	страхъ kartus
часъ tund	часть osfa	далъ andis	далъ faugus	взоръ näggö
медъ mesfi	мѣдь wasf	братъ wend	братъ wötma	вѣтръ tuul
садъ aed	снопь nabber	лещъ lattifas	ножь nugga	крикъ färrin
глазь film	грѣхъ pat	даръ and	котъ isfa faß	крестъ rist

шаръ ferra	кругль ümmarkune	внукъ lapselaps	вкусъ maitjus	видъ näggo
воскъ mewahha	вѣкъ elloaeg	воръ warras	песъ foer	хоръ foor
трудъ wacw	пудъ rud	ровъ traaw	тѣнь warri	ночь ö
снѣгъ lummi	бѣль walge	холмъ mäefüñf	крутъ järsf	скать laußf
онъ temma	добръ hea	квасъ falli	густъ pafs	тамъ seäl
волкъ hunt	съръ hal	серпъ sirr	плугъ iffe	брусъ palf
шерсть wil	щитъ filp	жель fep	злость turjus	шумъ färrin

9.

Вес-на few=wa=de	ль-то ju=i	о-сень jüg=gi=se	зи-ма tal=li	аг-нець tal
а-минъ a=men	во-да wes=fi	вре-мя aeg	законъ käs=fo=jan=na	гла-ва pe=a=tüf
сле-за pis=jar	у-рокъ öp=pi=miß=je=tüf	хра-бръсть wa=prus	бо-дрость är=fus	по-гребъ fel=der
про-стакъ tui=ma=fas	о-весь fae=rad	о-рель fot=fas	кру-па tan=gud	тра-ва roh=hi
ве-дро öm=ber	спи-на selg	ре-бро rib=bi	у-шатъ to=wer	ружь-е püs
и-зюмъ roh=fin	па-укъ öm=lif	о-рѣхъ päh=hes	І-юнь Ja=ni=fu	жа-рокъ pal=law
стръ-локъ jah=hi=meeß	сы-нокъ po=eg	гу-докъ wil=le	ры-нокъ tur-ro	бу-горъ mät=taß
у-голь nurf	у-голь jüs=fi	у-зель sölm	ша-теръ telf	корень juur

КОС-ТЫЛЬ karf	кар-мань taſf	ко-робь form	кух-ня kööf	ко-жа naſf
фо-наръ lat-tern	ре-мень rihm	гнѣз-до peſ=ſa	по-жарь tul-le-kaſ=jö	об-мань pet=tuſ
кра-сивъ il=luſ	стѣ-на ſein	крьп-ка fin-del	го-рячъ tul-li-ne	лю-блю ar-maſ=tan
по-ля wäl=jad	цвѣ-ты ro=ſid	ку-сты roö=ſad	птич-ки lin=nud	по-ютъ lau=wad
ку-ры fan=nad	клю-ютъ noſ-fi-wad	зер-на iw-wa-fe=ſed	крыш-ка kaan	нож-ка jalg
руч-ка fäſ=ſi	чаш-ка fauſ	мет-ла luud	свд-ло ſad=dul	гум-но reh=hi
ло-моть fan-ni=kaſ	но-готъ füün	о-гонь tul-li	ва-лекъ rull	яд-ро fuul

10.

Аз-бу-ка A-be-de	бу-ма-га pap-per	ар-ми-я ſö-a-wäg-gi
би-рю-за fal-liſ=ſiw=wi	вель-мо-жа juur-iſ=ſand	ба-боч-ка lib-liſ
бо-гат-ство rif=kuſ	ве-се-ло rö-muſ	вы-го-да kaſ=ſo
дѣ-ви-ца neit=ſit	на-ча-ло alg=min-ne	глу-би-на ſüg-ga-wuſ
жен-щи-на nae-ne	по-ря-докъ ſe-ä=duſ	де-ре-во pu
тор-гов-ля faup-le-min-ne	ре-мес-ло am-met	хо-ро-шо he-a
чу-де-са im-me-teud	у-чи-тель öp-pe-ta-ja	ца-ре-вичъ fun=nin-ga roeg
ши-ро-ко lai	хо-зя-инъ per=re-meeſ	чер-ни-ла muſ=tis

яб-ло-ко ouu	хо-лод-но fölm	чрез-мър-но ül=le=ar-ro
я-го-да mar=ri	су-мер-ки foit	мас-ли-на öl=li=pu
вот-чи-на wald	въ-точ-ка of=fa=fe	ла-сточ-ка poöð-lan=ne
от-те-пель sul=la=ilm	гор-ни-ца tub=ba	ком-на-та tub=ba

11.

Рай Pa=ra=dis	мой min=no	сей je	май leh=he=ku	зной pal=law	пай jag-go
стой sei=ja	край äer	знай te=a	плюй sül=le	смый jul=ge	твой fin=no
слой stirg	лей wal=la	пой lau=la	дай an=na	той sel=le=le	пей jo
бей lö	лай hau=gu	тай sull=a	вой ül=lu	гной mäð=dand	строй eh=hi=ta
бай-ка wil=la=ne=rie	сай-ка jai		бой-на sarn	ни-щий fer=ja=ja	

12.

Без-смер-ти-е	Ölmasurrematta
ве-ли-че-ство	furuð
ге-ро-и-на	wapper naene
до-бро-дъ-тель	heateggo
е-ди-ни-ца	üfsif
жа-ло-вань-е	palf
за-гла-ви-е	peal kirri
из-въ-сти-е	sannum
ку-шань-е	söma roog
а-риө-ме-ти-ка	Rehhendamiðse ramat
бла-го-ден-стви-е	hea päaw
ми-ло-сты-ня	armo=and

на-слѣ-ді-е	pärrandus
о-би-лі-е	rohkus
по-ня-ті-е	moistus
раз-ли-чі-е	wahhe
свѣ-де-ні-е	teädminne
тво-ре-ні-е	lominne
у-сер-ді-е	hool
фа-ми-лі-я	junimmi
ми-ло-сер-ді-е	hallastus
на-ка-за-ні-е	nuhklus

Склады церковными буквами.

А́н-на Anna

Ол-тáръ altar

Юн-чѣй poor

служ-ба tenistus

лю́д-скѣй rahwalif

ма́н-на manna

бра́ш-но söma-roog

же́рт-ва ohwer

пра́в-да töösi

во́л-на laene

рѣ́д-кѣй arrufe

вер-чү́ föran

Са́р-ра Sara

прѣ́т-ча tähhendamisse jaan

вер-шү́ teen

ку́п-но ühheskous

тѣ́л-чѣй wasfiklif

се́рд-це südda

лу́ч-шѣй parrem

вѣ́р-ный tru

те́р-плю́ sallin

го́рь-кѣй kibbe

ско́р-блю́ abhastan

гла́д-кѣй sille

крѣпл_шій	kowwan
нз_кавл_шій	ärrapeästlif
перест_ми	sörmedega
чест_ми	austustega
со_во_күпл_шій	ühheskous
рожд_шій	fes sünnitas
го_рест_ми	häddeadega
вол_ност_ный	laenetlif
на_мѣст_никъ	linna wannem
гор_дост_ный	surelif
страст_ми	himmudega
мѣст_никъ	fätte=mafsja

Т и т л а.

Аггелъ	Ангель	Engel
Агг_лскій	ангелскій	inglif
Арх_агг_лъ	архангелъ	peaingel
Арх_агг_лскій	архангелскій	pea-inglif
Ап_лъ	апостоль	apostel
Ап_лскій	апостолскій	apostlif
Б_ца	Богородица	Summala sünnitaja

БЛ_ЖЕ́НЪ блаже́нь önnis

БЛГ_ВЕ́НЪ благослове́нь önnistud

БЛГ_ГЬ благода́ть arm

БГО_БЛ_ГО_ДА_ТНЫ́Й богоблагодáтныи jummal
armolit

БГЪ Богъ Jummal

БЖ_ТВО́ божество́ Jummal olleminne

БЛ_КА владыка Wallitseja

БЛ_ЦА владычица wallitseja proua

БЛ_ЧЕСТВО владычество wallitsus

КОСКР_НІЕ воскресéние illestoušminne

Г_ДЬ Господь Issand

Г_ДСТВО господство illewallitsus

Г_ДРЬ государь Keiser

Г_ДНЪ господи́нь isſand

Г_ДНЬ господéнь isſanda

Г_ЖА госпожа emmand

Д_ХЪ духъ Waim

Д_ХОВНЫ́Й духо́вныи waimolit

Д_ВДЪ давидъ Sawet

Д_ВЦА двѣица neitsit

Д^ъ—ША душа hing

Д^ъ—НЬ день päätö

Д^ѣВ—ТВО дѣвство neitsi-pölvö

Б^ѣСТ—ТВО естество olleminne

Е^вУ—ЛІЕ евангеліе ewangelium

Е^вУ—ЛІСТЪ евангелистъ ewangelist

Е^п—КПЪ епископъ piiskop

Е^п—КПСТВО епископство piiskoppi järg

И^м—КЪ имярекъ nimmi

И^с—НЛЬ иерáиль Israel

И^с—ЛКІИ иерáилскій israeli

И^с—СЪ Исусъ Jesus

И^{ер}—ЛІМЪ Іерусалимъ Jerusalem

К^р—ТЪ крестъ rist

К^р—ЩЕНІЕ крещеніе ristminne

К^р—ТЕЛЬ креститель ristia

ЛЮКО—МЪРЪ лобомудръ tarkusje armastaja

ЛЮ-СКІИ людскій rahwalif

И-СЪ мудръ tarf

МЛ-ТВА МОЛИТВА palwe

М-ТИ МАТИ emma

И-РІА Марія Maria

М-ЦЪ МѢСЯЦЪ fu

М-РСТЬ мѹдрость tarfus

МЛ-СТЬ МИЛОСТЬ heldus

МЛ-РДІЕ МИЛОСѢРДІЕ hallastus

МЛ-ТЫНА МИЛОСТЫНЯ armoand

МЧ-НИКЪ мѹченикъ kannataja

МЛ-НЦЪ младенецъ lapsose

Н-КО нѣбо taewas

Н-ШЪ нашъ meie

Н-СЪ насъ meid

Н-НѢ нынѣ пүүд

НБ-НЫИ небесный taewane

И-ЛЛ недѣля näddal

О-ЦЪ отѣць iſſa

О-ЧЬ отѣчь iſſa

О-ЧЕСТВО отѣчество iſſa-ma

Прем-рость премудрость tarkus

Пр-рокъ пророкъ prophwet

Пр-тѣча предтѣча eelfäja

Пр-но присно allati

Пр-тъ пресвятъ teigerühham

Пр-толъ престолъ aujärg

Пр-бенъ преподобенъ wagga

Пр-въ праведенъ öige

Пн-льникъ понедельник esmaspääw

Рж-тво рождество sündimine

Рж-твенъ рождественъ sündlif

С-тъ святъ rühha

С-щенникъ священникъ preester

С^л—^нцѣ со́лнце päife

Ст^р—^дѣ страсть himmo

С^мр^т—^ь смерть surm

С^л—^ва сла́ва au

С^р—^дцѣ се́рдце südda

С^в—^тль свѣтѣль ~~svetaja~~ svetaja

Т^р—^ица трѣица kolmainus

Т^р—^иченъ трѣиченъ kolmelis

Т^р—^итъ трисвѣтъ kolmpühha

Т^р—^итоѣ трисвѣтоѣ kolmerühhane

О^уч^и—^тль оучѣтель õppetaja

О^уч^и—^ннкъ оученикъ õppia

О^уч^и—^ческъ оученическъ õppia

Х^р—^истосъ христосъ Kristus

Х^р—^истовъ христовъ Kristusse

Х^р—^истїанинъ христїанинъ risti-innimenne

Ц^р—^ь царь kuningas

¹Цр_ца царица funninga proua

¹Цр_ковь цѣрковь foggodus

²Цр_тво царство funningriif

²Цр_скій царскій funninglif

²Ч_ть честь au

²Ч_тнѣй честнѣй aush

²Ч_тнѣйшій честнѣйшій feigeausam

¹Чл_къ человекъ innimenne

¹Чл_чскій человекскій innimesse.

Десять заповѣдей.

а. Язы есмь Г-дъ Б-гъ твой, да не
бѣ-дѣ-тъ те-бѣ во-зи и-ни-и раз-вѣ-
Ме-не.

б. Не со-тво-ри те-бѣ кѣ-мі-ра, ни
всѣ-ка-го по-дѣ-ла, ели-ко на нѣ-и-
го-рѣ, и ели-ко на зем-ли ни-зѣ, ели-ко
вз во-дѣхъ и подз зе-млѣ-ю, да не по-
кло-ни-ши-ся имъ, и да не по-слу-жи-
ши имъ.

в. Не прі-ѣм-ли и-ме-не Г-да Б-га
тво-е-го вѣде.

г. Пом-ни дѣнь свѣ-бог-ный сѣ-и-ти
ѣ-го: шѣсть днѣй дѣ-лай, и со-тво-ри-
ши вз нѣхъ всѣ дѣ-ла тво-а а дѣнь
сед-мый свѣ-бо-га Г-дѣ, Б-гѣ тво-е-му.

д. Чти О-ца тво-е-го и ма-терь
тво-ю, да бла-го ти бѣ-дѣ-тъ, и дол-
го-лѣ-тенъ бѣ-де-ши на зем-ли.

Jummala Kümme Käsku.

1. Min-na ol-len se Jõ-san-d sin-no Jum-mal; sul ei pe-a mit-te tei-si Jum-ma-laid ol-le-ma Min-no kõr-was.

2. Sin-na ei pe-a mit-te en-ne-se-le ku-jo ehk min-gi-sug-gust pil-ti teg-ge-ma, ei sest mis tae-was ül-le-wel, eg-ga sest, mis al ma peäl, eg-ga sest, mis wee sees ja ma al on; et sin-na neid ei kum-mar-da, eg-ga neid ei te-ni.

3. Sin-na ei pe-a mit-te Jum-ma-la om-ma Jõ-san-da nim-me il-ma as-ja-ta sub-ho wõt-ma.

4. Mõt-le hin-ga-mis-se pä-wa peä-le, et sa sed-da püh-hit-sed; kuus pä-wa pe-ad sa tööd teg-ge-ma ja keif om-mad teg-ge-mis-sed är-ra teg-ge-ma; ag-ga seits-mes pääw on hin-ga-mis-se pääw Jõ-san-da-le so Jum-ma-la-le.

5. Sin-na pe-ad om-ma is-sa ja om-ma em-ma au-us-ta-ma, et sin-no käs-si häs-ti käib, ning sin-na kau-a el-lad ma pe-äl.

2. Не оубѣи.

3. Не пре-лю-бы со-тво-ри.

и. Не оубра-ди.

д. Не по-слу-ше-ствуй на дру-га
тво-е-го сви-дѣ-тель-ства ло-жна.

г. Не по-же-лай же-ны и-скрен-на-го
тво-е-го, не по-же-лай до-мъ бли-жна-
го тво-е-го, ни се-ла е-го, ни ра-ба
е-го, ни ра-бы-ни е-го, ни во-ла е-го,
ни о-сла е-го, ни все-го ско-тл е-го,
ни все-го, е-ли-ко бли-жа-го тво-е-го.

Символъ православныхъ вѣры.

1. Вѣ-р-ю во е-ди-на-го Б-га О-ца,
все-дер-жи-те-ля, Твор-ца н-бъ и зе-
мли, ви-ди-мымъ же всѣмъ и не ви-
ди-мымъ.

6. Sin-na ei pe-a mit-te tap=ma.

7. Sin-na ei pe-a mit-te ab-bi-el-lo är-ra rif=ku=ma.

8. Sin-na ei pe-a mit-te war=ras=ta=ma.

9. Sin-na ei pe-a mit-te ül-le-koh-to tun-nis=ta=ma om=ma lig-gi=mes=se was-to.

10. Sin-na ei pe-a mit-te him-mus=ta=ma om=ma lig-gi=mes=se naest, sin-na ei pe-a mit-te him-mus=ta=ma om=ma lig-gi=mes=se kod=da, eg-ga tem=ma war-ra eg-ga tem=ma sul=last, eg-ga tem=ma üm=mar=da=jat, eg-ga tem=ma här-ga, eg-ga tem=ma ees=lit, eg-ga tem=ma weif=sid, eg-ga muud as=ja, mis sin=no lig-gi=mes=se pär=ralt on.

Dige usfo täht.

1. Min-na us=sun se ai=no Jum=ma=la, se Is=sa, se lei=ge wäg=ge=wa=ma, se tae=wa ning ma ja lei=ge näh=ta=wa la näg=ge=mat=ta as=ja Lo=ja sis=se.

2. И во е́ди-на-го Г-да И́и-са Хр-ста,
 С-на Б-жї-а, е́ди-но-ро́д на-го, И́же
 ѿ О-ца ро́ж-де́н-на-го прѣ-жде всѣхъ
 вѣкз. Свѣ-та ѿ Свѣ-та, Б-га и́-стин-на
 ѿ Б-га и́-стин-на, ро́ж-де́н-на, не со-
 тво-ре́н-на, е́ди-но-су́щ-на О-цу, И́м-
 же всѧ бы-ша.

3. Насъ ра́-ди чл-вѣкз, и на-ше-го
 ра́-ди спа-се́-нї-а шѣд-ша-го съ н-бсз,
 и во-пло-ти-вша-го-ся ѿ Д-ха С-та
 и М-рї-и Д-вы, и во-чл-вѣч-ша-ся.

4. Рас-пѣ-та-го же за ны при пон-
 тїй-стѣмъ Пї-ла-тѣ, и стра-дав-ша,
 и по-гре-бѣн-на.

5. И во-скр-ша-го въ тре-тїй де́нь
 по пи-са́-нї-емъ.

6. И воз-ше́д-ша-го на нб-са, и сѣ-
 дя́-ща о-де-снѹ-ю О-ца.

2. Ja se ai-no Jē-san-da Jē-sus-se Kris-tus-se, se ai-no sün-di-nud Jum-ma-la Po-ja sis-se, kes Jē-sast on sün-di-nud en-ne kei-ki ae-go. Wal-gus, Wal-gus-sest, töd-si-ne Jum-mal töd-si-sest Jum-ma-last, sün-di-nud mit-te lö-dud, Jē-sa-ga üh-he-sug-gu-ne, kel-le läb-bi keit lö-dud on.

3. Mei-e in-ni-mes-te pär-rast, ja mei-e lun-naš-ta-miš-se pär-rast mah-ha tul-nud tae-wast, ja lih-haks sa-nud se Püh-ha Wai-mo ja se neit-si Ma-ri-a läb-bi, ja in-ni-mes-seks sa-nud.

4. Mei-e pär-rast ris-ti lö-dud Pon-ti-us-se Pi-la-tus-se al, ja kan-na-ta-nud ja mah-ha mae-tud.

5. Ja ül-les-tous-nud kol-man-da-mal pä-wal fir-ja-de pär-re-le.

6. Ja ül-les läi-nud tae-wa ja is-tub Jē-sa par-re-mal ä-el.

7. И паки грядущаго со славою
судити живымъ и мертвымъ, е-го-
же цр-твїю не будетъ конца.

8. И въ Д-ха С-га-го, Г-да, жи-
во-тво-р-ща-го, Иже ѿ О-ца исхо-
д-ща-го, Иже со О-цемъ и С-номъ
спо-кла-на-ема и сла-ви-ма, гла-вша-го
пр-ро-ки.

9. Во е-ди-ну і-т-г-ю, Со-вор-н-ю
и А-по-столь-ск-ю цр-ковь.

10. Ис-по-вѣ-д-ю е-ди-но кр-ще-ні-е
во о-ста-влє-ні-е грѣ-ховъ.

11. Чаю во-скр-ні-а мертвыхъ.

12. И жи-зни вѣ-д-ща-го вѣ-ка
А-минь.

7. Ja seält tul=leb Ta jäl=le au=ga koh=hut moist=ma,
el=la=wat=te ja sur=nut=te ül=le, ja Tem=ma ri=gil ei sa ot=sa
ol=le=ma.

8. Ja se Püh=ha Bai=mu, se Jē=san=da se el=lo=lo=ja
sis=se, kes Jē=sast on wäl=ja läi=nud, Keda Jē=sa ja Po=
ja=ga üht=la=se kum=mar=dat=se ja auus=tat=se, ja kes Proh=
we=ti=de läb=bi rā=ki=nud on.

9. Üh=he Püh=ha ja A=post=lik=ko kog=go=dus=se sis=se,
mis ig=gal pool ja ik=ka pe=ab ol=le=ma.

10. Tun=nis=tan üh=te rist=mist pat=tu=de an=deks=and=
mis=feks.

11. Lo=tan sur=nut=te ül=les=touš=mist.

12. Ja üh=te tul=le=wa il=ma el=lo. A=men.

Молитва Г-дѣ.

О-че нашъ, ѿже еси на нѣ-сѣхъ, да
 с-тит-ся и-мя Тво-е, да прї-и-детъ
 цр-тві-е Тво-е, да бѣ-детъ во-ля Тво-я,
 яко на нѣ-си и на зе-млѣ, хлѣбъ нашъ
 на-сѣщ-ный даждь намъ днесь: и о-ста-
 ви намъ дол-ги на-ша, яко-же и мы
 о-ста-вля-емъ дол-жни-комъ на-шимъ:
 и не вве-ди насъ во и-скѣ-ше-ні-е, но
 из-ба-ви насъ ѿ лѣ-ка-ва-го.

Яко твоё есть цр-тво, и сї-ла, и
 сла-ва во вѣ-ки, а-минь.

МОЛИТВЫ ПОВСЕДНЕВНЫЯ.

Молитва возставъ отъ сна.

Гди, бла-го-да-рю Те-бѣ ѿ все-го
 сѣрд-ца мое-го, что Ты ме-ня здра-ва
 и не-кре-дї-ма воз-двигъ ѿ сна, и ра-

Issa meie palwe.

Issa mei-e, kes sa ol-led tae-was, püh-hit-se-tud sa-go
 sin-no nim-mi, tul-go mei-le sin-no riik, sin-no taht-min-ne
 sünd-ko kui tae-was, nen-da ka ma peäl, mei-e ig-ga-pä-wast
 lei-ba an-na mei-le tän-na pääw, ja an-na mei-le an-deks
 mei-e wöl-lad, kui mei-e an-deks an-na-me om-ma wölg-
 las-te-le, ning är-ra sa-da meid mit-te kiu-sa-tus-se sis-se,
 waid peäs-ta meid är-ra sest kurjast.

Sest Sin-no pär-ralt on se riik, ning se wäg-gi, ning
 se au ig-ga-west. A-men.

Iggapäwalissed palwed.

Palwe, mis pead luggema kui sa unnest olled
 ülestoušnud.

Iss-sand, min-na tän-nan Sind lei-geft om-mast süd-da-
 mest, et Sin-na ter-welt ja il-ma wig-ga-ta mind un-ness
 ol-led ül-les är-ra-ta-nud, ja ö-list pim-me-dust är-ra-a-ja-

зо-гна́въ тьмѹ́ но́щ-нѹ́ю, о-сѣ́-лъ ра-
 дост-нымъ свѣ́-томъ днѧ́ се-го́. Мо-
 лю́ Тебѣ́ оу́-сѣрд-но-ю мо-е́ю въ Тебѣ́
 вѣ́ро-ю: раз-го́-ни те́-мно-тѹ́ не-вѣ́-
 дѣ́-нїѧ́ мо-е́го и стра-сѣ́й мо-и́хъ и,
 про-свѣ́-ти мой оу́мъ и во́лю свѣ́-
 томъ все-дѣ́й-ствѹ́-щїѧ́ бла-го-да-
 ти Тво-е́ѧ. Да́-руй мнѣ́ ра-во́у Тво-
 е́мѹ́, да-бы ѿ́ на дѣ́-ла, ѿ́ Тебѣ́ мнѣ́
 на-зна́-чен-ныѧ́, съ пол-но-ю о́-хо́-то-ю
 мо-е́ю по-спѣ́-шалъ, и и́-зы-ски-валъ бы
 со-тща́-нїемъ та́й-ны, во сѣ́-томъ за-
 ко́-нѣ́ Тво-е́мъ со-кры́-тыѧ́, со дер-
 зно-вѣ́-нїемъ все-гда́ при-зы-ва́-я сѣ́-то-
 и́-ма Тво-е́.

Молтва ѿхо́да ко снѹ.

Все-мо-гѹ́-щїй Б-же! спо-до́-бив-ши-
 сѧ́ Тво-и́мъ про́-мы-сломъ се-го́ но́щ-

nud, ja ol-led mind se sin-nat-se pä-wa rö-mo-lit-ko wal-gus-se-ga wal-gus-ta-nud. Min-na pal-luu Sind om-ma hool-sa Sin-no sis-se us-so läb-bi: a-ja är-ra mo rum-ma-lus-se pim-me-dust ja mo him-mud, wal-gus-ta mo meelt ja mo taht-mist Sa kei-ge-teg-ge-wa ar-mo wal-gus-se-ga. An-na mul-le, So sul-la-se-le, et min-na nen-de-sin-nas-te tö-teg-ge-mis-te ju-re, mis Sin-na mul-le ol-led seäd-nud, mo roh-ke ig-gat-se-mis-se-ga rut-tak-sin min-na, ja et üh-he lan-ge ho-le-ga ot-sik-sin neid sal-la-us-si, mis So püh-ha käs-so-öp-pe-tus-ses on kin-ni-kae-tud, ik-ka jul-gus-se-ga So püh-ha nim-me hüü-des.

Maggama-minnemise palwe.

Dh Kei-ge Wäg-ge-wam Jum-mal! kes Sa mind om-ma ar-mo nou läb-bi ol-led las-nud sed-da õ-list tun-di

на-го до-стиг-нуть ча-сá за вѣк бла-го-
 дѣ-л-нї-а, ка-кї-а я въ сей день ѿ-
 ще-дрой Тво-ей рѣ-кї по-лѣ-чилъ, бла-
 го-дар-но-е, а за пре-грѣ-ше-нї-а мо-
 ка-ю-ще-е-сѧ при-но-шу Те-бѣ сѣрд-це
 и мо-лю Тя, ко ену́ ме-нѧ ѿ-хо-дѧ-
 ща-го с-тѣмъ Тво-имъ по-крой о-сѣ-
 не-нї-емъ: но при томъ да-рѣи, что-бъ
 я па-мѧ-то-валъ вѣч-ный о-ный по-
 кой, ко-то-рый Ты оу-го-то-валъ лю-
 бл-нымъ Тя, въ ко-то-рыхъ чи-слѣ
 и ме-нѧ Г-ди оу-строи.

Мѣтва предъ обѣдомъ.

О-чи вѣхъ на тѧ, Г-ди, оу-по-
 ва-ютъ, и Ты да-е-ши имъ пи-щѣ ко-
 бл-го-вре-ме-нї-и: ѿ-вер-за-е-ши Ты ще-
 дрѣю рѣ-кѣ Тво-ю, и ис-пол-нѧ-е-ши
 всѧ-ко жи-вот-но-е бла-го-во-лѣ-нї-е.

kät-te ja-da, toon ma keige So hea-teg-ge-mis-te pär-raft,
 mis min-na sel-sin-nat-sel pä-wal So roh-kest käest ol-len
 sa-nud, Sul-le tän-no, ja mo pat-tu-de eest, mis min-na
 tag-ga-kah-het-sen, toon ma Sul-le om-ma süd-dant, ja
 pal-lun Sind, kes min-na mag-ga-ma ol-len min-ne-mas:
 Rat-ta mind So püh-ha war-ju-ga; ag-ga siis-ki an-na
 mul-le, et min-na sed-da ig-ga-west hin-ga-mist mäl-le-ta-
 sin, mis Sin-na nei-le ol-led wal-mis-ta-nud, kes Sind
 ar-mas-ta-wad, kel-le hul-ka mind ka, oh Is-sand, wõt-ta
 eh-hi-ta-da.

Palwe enne louna söma-aega.

Is-sand, kei-ki-de sil-mad loot-wad Sin-no peäle, ja
 Sin-na an-nad nei-le nen-de ro-ga om-mal a-jal; Sa teed
 lah-ti om-ma roh-ket kät, ja toi-dad keif, mis el-lab, hea
 me-le-ga.

МѢТВА ПОСЛѢ ОБѢДА.

Бла-го-да-рю Тебѣ Христе Б-же мой
 яко насытилъ мя еси земныхъ
 Твоихъ благъ, не лишъ мя и не-на-
 го Твоего цр-твї-а.

МѢТВА ПРЯДЪ ОУЧЕНІЕМЪ.

Пре-бла-гїи Г-ди! ни-спо-сли къ намъ
 бл-го-дѣть дѹха Твоего с-та-го
 дарств-ю-щ-ю намъ смыслъ и оу-крѣ-
 пл-ю-щ-ю дѹшевны-а на-ши си-лы
 да-бы мы, вни-ма-а пре-по-да-ва-е-мо-
 мѹ намъ оу-чє-нї-ю, во-зра-сли Те-бѣ
 Го-здѣ-те-лю на-ше-мѹ, во сла-вѹ, ро-ди-
 тє-лѹмъ же на-шимъ и об-ще-ствѹ все-
 мѹ на поль-зѹ.

Palwe pärrast louna söma-aega.

Ma tän-nan Sind, Kristus min-no Jum-mal, et Sa
 ol-led mind sööt-nud So il-ma-lif-ko hea-an-de-dest, är-ra
 jät-ta mind ka il-ma So tae-wa ri-gist.

Palwe enne õppetust.

Kei-ge-ar-mo-lis-sem Jõ-sand! ja-da mei-le mah-ha
 Om-ma Püh-ha Wai-mo ar-mo, kes mei-le mois-tust an-
 nab ja mei-e wai-mo-lif-ko wäg-ge lin-ni-tab; et mei-e
 sed-da õp-pe-tust täh-hele pan-nes, mis mei-le au-tak-se,
 kas-wak-st-me ül-les Sul-le, mei-e Lo-ja-le au-uks, ja mei-e
 wan-ne-mil-le ja kei-ge kog-go-dus-se-le kas-suks.

Мѣтва послѣ оученїа.

Бла-го-да-римъ Те-бѣ Соз-да-те-лю,
 а-ко спо-до-билъ е-си насъ бл-го-да-ти
 Тво-е-а, во-е-же вни-ма-ти оу-че-нї-ю.
 Бла-го-сло-ви Го-суд-ря на-ше-го, на-
 чаль-ни-ковъ, ро-дн-те-лей ѿ оу-чи-те-
 лей, ве-дѣ-щихъ насъ къ поз-нѣ-нї-ю бла-
 га ѿ по-даждь намъ си-лѣ ѿ крѣ-постѣ
 къ про-дол-же-нї-ю оу-че-нї-а се-го.

Правоученїа.

Будь бла-го-че-стивъ, у-по-вай на Бо-га, лю-би
 Е-го все-мъ серд-цемъ и свя-то хра-ни Е-го за-по-
 въ-ди.

По-чи-тай и лю-би Го-су-да-ря сво-е-го.

Го-во-ри все-гда прав-ду и ни-ког-да не лги, кто
 сол-галъ о-динъ разъ, то-му въ дру-гой не по-вѣ-рятъ.

Го-во-ри не все; что на умъ при-детъ, но кста-ти,
 при слу-чаѣ и вре-ме-ни, и при-томъ не вся-ко-му
 слу-ху вѣрь.

Ни ко-му не за-ви-дуй, но вся-ко-му же-лай
 до-бра.

Palwe parrast öppetust.

Mei-e tän-na-me Sind, oh Lo-ja, et Sa meid Om-ma
 armo wäärt ol-led tei-nud, sed-da öp-pe-tust täh-he-le
 pan-na. Sn-nis-ta mei-e Keis-rit, mei-e ül-le-mid, mei-e
 wan-ne-mid ja öp-pe-ta-ja-sid, kes meid se hea tund-mis-se
 po-le saat-wad, ja an-na mei-le wäg-ge ja jou-do sel-le
 öp-pe-tus-se ed-dan-da-mis-seks.

Wisipärralised õppetused.

Ol-le jum-ma-la-kart-lik, lo-da Jum-ma-la peä-le, ar-
 mas-ta Sed-da kei-geist süd-da-mest ja pea kind-las-te Tem-
 ma käs-so san-na.

Auus-ta ja ar-mas-ta om-ma Kun-nin-gast.

Rä-gi ik-ka töt ja är-ra wal-le-ta mit-te i-al; kes on
 üks kord wal-le-ta-nud, sed-da teist kor-da ei us-ta mit-te.

Är-ra rä-gi mit-te keif sed-da, mis so me-le tul-leb,
 waid siis, kui se jut-tuks sün-nib ja aeg on rä-ki-da, ja
 siis-ki är-ra us-so mit-te ig-ga jut-to, mis sa ku-led.

Är-ra ol-le kad-de kel-le-gi was-to, waid so-wi he-ad
 ig-ga üh-he-le.

Че-го дѣй-стви-тель-но не зна-ешь, не ут-вер-ждай и не ос-па-ри-вай.

Не же-лай все-го, что ви-дишь и не все то дѣлай, что мо-жешь, но толь-ко то, что дол-жно.

Будь кро-токъ, у-бѣ-гай дер-зо-сти.

Къ че-му при-вык-немъ въ мо-ло-дыхъ лѣ-тахъ, то-го не по-ки-немъ и въ ста-ро-сти на-шей.

Мол-чи и слу-шай, ког-да кто го-во-ритъ : ос-те-ре-гай сво-ихъ при-я-те-лей на е-ди-нъ, а при лю-дяхъ ихъ не о-суж-дай, и-бо чрезъ о-суж-де-ніе чу-жихъ по-ро-ковъ о-ка-жешь ты сво-и.

Че-ло-вѣкъ до-то-ль не бу-детъ и-мѣть кон-ца зем-нымъ сво-имъ за-бо-тамъ, по-ка не воз-лю-бить не-бес-на-го бла-га, ко-то-ро-е не мо-жетъ быть у не-го от-ня-то.

При-ни-май со-вѣтъ и отъ слу-ги сво-е-го, ес-ли толь-ко онъ хо-рошъ.

Не хвас-тай и не гор-дись; и-бо [гор-досьть есть мать мно-гихъ по-ро-ковъ.

Су-ди о дру-гихъ по ихъ дѣ-ламъ, а не по сло-вамъ; и-бо мно-гіе хо-ро-шо го-во-рятъ, но ху-до-жи-вуть.

Будь спра-вед-ливъ и ни-че-го чу-жа-го не же-лай.

Будь вѣж-ливъ со всѣ-ми и не льсти ни ко-му.

Сни-ски-вай тру-домъ то, въ чемъ и-мѣ-ешь нуж-ду.

Mid=da sin=na öi=e=te ei te=a, sed=da är=ra fin=ni=ta mit=te ja är=ra pan=ne sel=le was=to.

Är=ra ig=gat=se keif sed=da as=ja, mis sa nääd, ja är=ra te mit=te keif sed=da, mis sa woid teh=ha, waid üks=päi=nis te sed=da, mis sa pe=ad teg=ge=ma.

Ol=le tas=sa=ne, tag=gane liig=jul=gust.

Mis mei=e no=re ea sees wil=lu=tus=seks ol=le=me wöt=nud, sed=da ka om=ma wan=na ea sees ei hei=da är=ra.

Ol=le wait ja ku=le, kui ke=gi rä=gib: üf=fi en=ne=se al ho=ja om=ma söb=ro, ag=ga in=ni=mes=te ees är=ra lai=da neid mit=te, sest teis=te ef=fi=tus=te lait=mis=se läb=bi, näi=dad ja om=mad ef=fi=tus=sed ül=les.

In=ni=men=ne sen=ni ei sa ot=sust om=ma ma=peäls=te mur=re=te=le, kun=ni ei wöt=ta ta=e=wa=lik=ko he=ad ar=mas=ta=da, mis tem=ma käest ei woi är=ra wo=e=tud sa=da.

Wöt=ta was=to ka om=ma sul=la=se käest ndu=and=mist, kui ag=ga tem=ma hea on.

Är=ra kiit=le ja är=ra ol=le uh=ke, sest uh=kus on mit=me pat=tu=de em=ma.

Teis=te ül=le mois=ta koh=hut nen=de teg=gu=de jär=re=le, ag=ga mit=te nen=de san=na=de jär=re=le; sest pal=jo on, kes häs=ti rä=ki=wad, ag=ga pah=has=te el=la=wad.

Ol=le töš=fi=ne ja är=ra ig=gat=se üh=te=gi woö=raft as=ja.

Kei=ki=de=ga ol=le lah=ke ja är=ra ol=le kaw=wal kel=le=gi was=to.

Ot=fi sed=da wer=re=wae=wa läb=bi, mis sul tar=wis on.

Что въ зай-мы взялъ, от-дай; что о-бъ-щаль, испол-ни; что по-лу-чиль да-ромъ, за то бла-го-да-ри.

Будь му-же-стве-нень, тру-до-лю-бивъ, бла-го-скло-нень и ми-ло-стивъ.

Не у-ны-вай въ не-сча-стїи и не воз-но-сись въ сча-стїи, ко-то-ро-е не по-сто-ян-но и ча-сто об-ман чи-во.

Про-сти ос-кор-бив-ше-му те-бя, а самъ ни-ког-да не ос-кор-блай.

Будь по-слу-шенъ стар-шимъ, об-хо-ди-те-лень съ рав-ны-ми и при-вѣт-ливъ къ низ-шимъ.

Будь воз-дер-женъ въ пи-щѣ и пить-ѣ; воз-держ-ны-е лю-ди жи-вуть здра-во, дол-го-вѣч-но и хо-ро-шо.

Краткія повѣсти.

Орелъ и Воронъ.

Воронъ увидѣлъ однажды орла, схватившаго въ когти ягненка, и быстро съ нимъ поднявшагося къверху, захотѣлъ сдѣлать то же самое. Онъ налетѣлъ на другаго ягненка и крѣпко вцѣпился когтями въ шерсть; но едва только взмахнулъ крыльями, какъ узналъ, что силъ его недостаточно для того, чтобы тащить ягненка. Тутъ видя, что дѣло худо, онъ началъ освобождать когти свои изъ шерсти ягненка, но и этого сдѣлать не успѣлъ: прибѣжалъ пастухъ, снялъ его, обрѣзалъ ему крылья и отдалъ для забавы своимъ дѣтямъ.

Mis sa lae-nuks ol-led wöt-nud, an-na kät-te; mis sa ol-led too-ta-nud, tai-da wis-sis-te; mis sa ol-led mui-do sa-nud, sel-le eest wöt-ta tän-na-da.

Ol-le wap-per, tö-teg-gi-a, hel-de ja ar-mo-lin-ne.

Är-ra wäs-si är-ra ön-ne-tus-ses ja är-ra ol-le su-re-lin-ne ön-ne sees, mis heit-lif on ja sag-ge-das-te pet-tab.

An-na sel-le-le an-deks kes sind on pah-han-da-nud, ag-ga sin-na is-se ei pe-a mit-te ial pah-han-da-ma.

Ol-le san-na wöt-ja ül-le-mat-te was-to, üh-he-sug-gus-ta löb-bus ja al-la-mat-te was-to lah-ke.

Ol-le kas-sin sö-mis-ses ja jo-mis-ses, üf-fi kas-si-nad in-ni-mes-sed el-la-wad ter-weste, kau-a ja häs-ti.

Ühhikesed juttud.

Kotkas ja Kaarn.

Kaarn näggi üks kord, et Kotkas ühhe talle omma kuuinde wahhele wöttis, ja temmaga ussinaste ülles lendis, siis tahtis temma ka sedda samma tehha. Temma lendis ühhe teise talle peäle ja waddus tuggewaste ommad küned temma willa sisse kinni; agga ni pea, kui ta tibadega tuult teggi, tundis temma, et tal rammo pudus selle talle ülles weddamisse tarwis. Siin näggi temma, et se on üks pahha asfi, ta hakkas ommad küned talle willast lahti peästma, agga ei joudnud ka sedda tehha; karjane jooksis senna jure, wöttis tedda ärra, leikas temma tibad ärra ja andis tedda omma laste mängiks.

Не берись за такое дѣло, которое тебѣ не по силамъ; иначе ты сдѣлаешься посмѣшищемъ другихъ.

Медвѣдь и пчелы.

Однажды медвѣдь пришелъ въ такое мѣсто, гдѣ стояли улья со пчелами. Мимо его пролетѣла пчела и больно его ужалила. Раздосадованный медвѣдь пошелъ къ ульямъ и началъ ихъ опрокидывать одно за другимъ съ тѣмъ, чтобы истребить всѣхъ пчелъ. Пчелы вылетѣвъ изъ ульевъ устремились на него со всѣхъ сторонъ и начали жалить такъ сильно, что медвѣдь лишился зрѣнія.

Не сердись на малую обиду, а тѣмъ болѣе не мсти за нее; ибо мщеніе доводитъ до великихъ бѣдствій.

Если кто посмѣялся надъ тобой, лучше смолчи и отойди, а если ты будешь сердиться за эту насмѣшку и браниться, такъ надъ тобой больше будутъ смѣяться.

Бѣдный человекъ и сынъ его.

Одинъ бѣдный человекъ, не имѣя ни денегъ, ни хлѣба для пропитанія дѣтей своихъ, всталъ рано, помолился Богу, разбудилъ сына и пошелъ съ нимъ къ богатому господину просить работы: ибо онъ былъ честенъ, не хотѣлъ быть празднымъ и идти просить милостыни.

Они взошли на господскій дворъ, и не видя никого, потому что было рано, входятъ въ комнату. Тамъ лежала куча денегъ.

Сынъ говоритъ: ахъ, батюшка, какая куча денегъ! возьмемъ, сколько намъ угодно.

Храни насъ, Боже, отвѣчалъ отецъ, онъ не наши: а у другихъ не должно тайно брать и ма-

Ärra wötta sedda tööd ette, mis ei olle so rammo järrele, mu wisil ja teed ennast teiste naeruks.

Karro ja Messilasjed.

Karro tulli üks lord nisugguse paika, kus seisid messipuud messilastega. Üks messilanne lendis temmast möda ja libbedaste tedda pistis. Se wihhaseks sanud Karro läks messipude jure ja hakkas neid selle pärrast üks teise järrele ümber pöörma, et keif messilasjed hukka saaksid. Agga messilasjed lendsid pude seest wälja ja iggapoolt kippusid temma peäle, ja ni kangesti hakkasid tedda pistma, et Karro silma näost ilma jäi.

Ärra wihhastata ühhe weikesse pahhandusse pärrast, ja weel enam ärra olle selle eest kätte maksja; sest kätte maksminne toob sind sure willetsusse sisse.

Kui kegi wöttab so ülle naerda, siis parrem olle wait ja minne ärra, agga kui sinna selle naermisse pärrast hakkad ennast wihhastama ja temmaga riidlema, siis hakkawad sinno ülle weel enam naerma.

Waene innimenne ja temma poeg.

Üks waene innimenne, kellel omma laste toitmisse tarwis ei olnud egga rahha, egga leiba, se öiete warra tousis ülles, pallus Innemalat, ärratas ülles omma poja ja läks temmaga ühhe rikka koja isjanda jure ennesele tööd paluma: sest temma olli üks auus innimenne, ei tahtnud ilma töta olla ja kärjamisega leiba otsida.

Nemmad tullid selle saksa oue peäle, ja ei näinud kedagi sepärrast, et olli weel warrane aeg ja läksid tuppa. Seäl olli suur hulk rahha.

Poeg ütles: oh, isja, mis suur hulk rahha! wöttame ni paljo, kui meie tahhame.

Summal hoidko meid, wastas se isja, se rahha ei olle mitte meie: agga teiste käest ka keige piskumat asja ei

лвйшаго, чтобъ не лишиться благословенія Бога и людей.

Здѣсь никто не видитъ, сказалъ сынъ.

Конечно, отвѣчалъ отецъ, люди не видятъ, но видитъ Богъ, Который вездѣ присутствуетъ. Онъ обличитъ предъ всѣми нашъ поступокъ, и ни я, ни ты не получишь вѣчнаго блаженства. Это искушеніе нашей бѣдности и честности. Знай, сынъ мой, что воръ воруетъ не для прибыли, а для своей гибели.

При сихъ словахъ входитъ господинъ, который былъ въ другой комнатѣ и все слышалъ. Онъ очень доволенъ былъ поступкомъ бѣднаго чело-вѣка, хвалилъ его честность и далъ ему денегъ, сколько нужно было на разживу.

Начинай каждый день молитвою, чтобъ Богъ избавилъ тебя отъ искушеній.

Не дѣлай ничего худаго: ибо если не видятъ люди, то видитъ Богъ, отъ котораго ничто укрыть-ся не можетъ.

Богъ щедро награждаетъ того, кто Его боится.

Анекдотъ.

Лѣтъ за десять предъ симъ, когда многіе го-рода и деревни терпѣли страшный голодъ, пришла въ одно село, въ холодную зимнюю пору, жен-щина, одѣтая бѣдно, но опрятно, и просила, хри-ста ради, пріюта и хлѣба. Самые богатые крестьяне отогнали ее отъ воротъ, другіе съ досадою по-дали по корочкѣ. Одинъ бѣдный крестьянинъ впу-стилъ ее въ теплую избу; жена его накормила, напоила бѣдную женщину и отпустила съ мило-стынею.

На другой день въ обѣденную пору позвали всѣхъ крестьянъ на барскій дворъ. Они вошли въ большую комнату. Посреди ея стоялъ накры-

pea sallaja wõtma, et Jummal ja innimeste õnnistus meilt ei sa ärra woetud.

Siin ütski ei näe sedda, ütles poeg.

Muidogi wastas issa, innimesed ei nä sedda, agga Jummal näab, kes iggas pool seisab. Temma wõttab keikide ees meie süüd nomida, ja mitte minna, egga sinna, ei woi õnnist põlwe ennesele sada. Se on meie waesusse ja ausa ello kiusatus. Tunne, mo poeg, et warras ei warrasta ennese kassuks, waid omma huffatusjeks.

Nende sannade peäle foja isfand tulli jenna tuppa, kes teises tuas senni seisib ja keik sedda kulis, mis naad räkihid. Temma mele järrele olli wägga selle waese innimesse kõnne, ta kiitas temma wagga meelt ja andis temmale rahha, ni paljo kui tarwis olli tedda aidata.

Igga päwa hakkatust wõtta palwega wasto, et Jummal sind kiusatustest wõttaks ärra peästa.

Ärra te middagi teotusse wäärt asja: sest kui sedda ei nä innimesed, siis näab Jummal, kelle eest ühtegi ei woi ennast warjada.

Jummal tassub rohkeste sellele, kes Tedda kardab.

Üks tõssine jut.

Nastad kümme enne sedda, kui mitmed linnad ja külad tundsid hirmust nalga, tulli ühte küllase külmal talwe ajal, üks naene, waese, agga kassina ridega kaetud, ja Kristusse nimmel pallus ennesele warjo paika ja leiba. Reige rikkamad tallo mehhed ajasid tedda omma wärrawatte jurest ärra, teised melehaigusjega andsid temmale koruksid. Üks waene tallomees laskis tedda omma soja tubba; temma naene sõtis ja jotis sedda waest naest ja armo anniga saatis tedda minnema.

Teisel päwal louna ajal keik tallomehhed said moisa kutsutud. Nemmad läksid ühte sure tuppa. Seal kest tubba seisib kaetud laud kolme innimesse pärrast walmis-

тый столикъ съ тремя приборами, и на столикъ горячія блюда и полныя бутылки. Въ сторонѣ накрыты были длинныя столы, и уставлены тарелками, на которыхъ лежали сухія корки хлѣба, или не было вовсе ничего. Вдругъ барыня вошла въ комнату и сказала изумленнымъ крестьянамъ: „Вчера хотѣла я испытать ваше милосердіе къ бѣднымъ, надѣла крестьянское платье и пошла въ село просить милостыни. Этотъ добрый человекъ одинъ съ женою далъ мнѣ пріютъ и пищу. По этому они будутъ сегодня обѣдать со мною, и получаютъ отъ меня годовое содержаніе. А вы, безжалостные скупцы, довольствуйтесь тѣмъ, что найдете на томъ столѣ, и знайте, что на томъ столѣ готовится вамъ такая же награда.“ Какъ поешь, такъ и пожнешь.

Добродушный.

Однажды зимою, когда было очень холодно, Михай и Петръ шли черезъ поле. На дорогѣ нашли они лежавшаго на снѣгу незнакомаго человека, который, казалось, крѣпко спалъ. Михай пожалѣлъ о немъ, и, думая что онъ можетъ замерзнуть, подошелъ къ нему съ намѣреніемъ разбудить его; но, сколько ни качалъ незнакомца, тотъ однакожь не просыпался. „Ты долго будешь его качать, закричалъ смѣясь, Петръ; онъ не проснется; онъ пьянъ; оставь его и — пойдемъ, очень холодно.“ Нѣтъ, отвѣчалъ Михай, я не могу оставить его: весьма можетъ статься, что этотъ бѣдный человекъ замерзнетъ; да хотя бы онъ и пьянъ былъ, онъ все таки человекъ, и человекъ требующій помощи, — я сдѣлаю все, что могу, чтобы спасти ему жизнь. — „Ну, дѣлай себѣ что хочешь, отвѣчалъ сердито Петръ; я не стану стоять здѣсь долѣе и мерзнуть,“ и, при сихъ словахъ, ушелъ. Между тѣмъ Михай поскорѣе покрылъ спавшаго снѣгомъ, ибо онъ слыхалъ что снѣгъ грѣетъ, и

tud, ja laua peäl ollid tullised road ja täis puddelid. Kõrwal seisid pitkad lauad taldrekuttega finni kaetud, nende peäle ollid pandud kuiwad leiwa koruksed, ehk koggoniste ei olnud ühtegi. Ükkitselt praua tulli tuppa ja ütles ärra ehmatand tallomeestele: „Seile ma tahtsin nähha sada teie hallastust waeste wasto, ma pannin ennese selga tallo-rahwa rided ja läksin küllase armo andi palluma. Se hea innimenne üffi agga omma naesega andis mulle warjo paiga ja toidust. Selle pärrast tänna nemmad hakkawad minnuga lounat söma, ja sest ajast peawad nemmad aastase toiduse minno käest sama. Agga teie, armotumad ahned, olge rahhul sega, mis teie seal laua peäl lejate, ja teädke sedda, et seal ma ilmas walmistakse teile nisamma-suggune palk.“ Kuida külwad, nenda ka leikad.

Seainnimenne.

Üks kord talwe ajal, kui olli wägga külm, Miheus ja Peter läksid ülle wälja. Te peäl nemmad leidfid lumme peäl maas ühhe woõra innimesse, kes otsego raske unne sees maggas. Miheusjel olli halle meel temma-pärrast ja arwades, et ta woib ärra külmada, läks ta temma jure selle nonga, tedda ülles ärratada; agga, et kül ta sedda woõrast paljo rapputas, ommetegi se ei ärkand ülles. „Sinna pead tedda kaua rapputama, naerdes kiskjendas Peter; temma ei ärka ülles; temma on joobnud; jätta tedda rahhule ja lähme ärra, on wägga külm.“ Ei mitte, wastas Miheus, minna ei woi tedda mahha jätta „wägga hästi woib juhtuda, et se waene innimenne külmax ärra; ja et kül temma ka joobnud olleks, siiski ta on innimenne, ja se innimenne, kel abbi tarwis on, — minna wõttan tehha keif sedda, mis ma woin, et ta ello saaks hoitud. Noh, te siis, mis sa tahhad, wastas wiחה melega Peter; minna ei hakka siin kauamaks ennast külmetama,“ ja nende sannadega läks ta ärra. Agga Miheus ussinaste kattis lummega finni sedda, kes maggas, sest temma olli kuulnud, et lummi joendab, ja rutto jooksis liggema küllase

— торопливо побѣжалъ въ сосѣдную деревню за санями. Къ счастью нашелъ онъ тотчасъ одного добродушнаго крестьянина въхавшаго изъ города, съ помощію котораго, въ короткое время, возвратилъ къ жизни полумертваго незнакомца. Весело пустился онъ потомъ домой. Что думаете вы о Михеѣ? — Что думаете вы о Петрѣ? — Кому бы вы захотѣли скорѣе подражать.

Алтарь для жертвы.

Діонъ, богатый юноша, съдѣлался очень боленъ и долгое время пролежалъ въ постель; но наконецъ стало ему легче, и онъ выздоровѣлъ. Вышедши въ первый разъ въ садъ, онъ былъ какъ бы новорожденный, полонъ радости и славословилъ Господа громкимъ голосомъ, и въ избыткъ благодарныхъ чувствъ обращая взоры и сердце свое къ небу, произнесъ: Всеблаженный и Вседовольный! еслибы человекъ могъ, что либо воздать тебѣ . . . о, какъ охотно отдалъ бы я все свое имѣніе!

Слова эти слышалъ одинъ благочестивый старецъ и подошедши къ богатому юношѣ сказалъ: благіе дары нисходятъ свѣше, туда послать ты ничего не можешь. Но иди слѣдуй за мною.

Юноша послѣдовалъ за благочестивымъ старцемъ, и они пришли въ одну мрачную полуразвалившуюся хижину, гдѣ встрѣтили ихъ ужасная нищета и горесть. Отецъ лежалъ больной, мать плакала, дѣти были наги и просили хлѣба.

Ужаснулся юноша. Тогда Старецъ сказалъ ему, вотъ здѣсь алтарь для твоей жертвы. Это меньшіе братья Господни.

Юноша простеръ къ нимъ благодѣющую руку, и утѣшенные несчастные благословили его и назвали Ангеломъ Божиимъ.

Но Старецъ улыбаясь, сказалъ ему: такъ всегда сначала обращай благодарный взоръ свой на небо, а потомъ на землю.

ree järrele. Temma õnneks sündis, et ta leidis warst ühhe heasüddamega tallomehhe, kes linnast olli tullemas; ja kelle abbiga, ühhe lühhikesse aja sees, ta pöris ello pole sedda poolturnud woöraft. Pärraft sedda ta läks rämuga kojo. Mis teie arwate sest Miheusest? — Mis teie arwate sest Petrist? — Kelle järrele teie enneminne wöttaksite käja.

Altar ohwri tarweks.

Üks rikkas noor mees, Zion, jäi wägga haigeks ja laua aega olli ommas wodis maas; agga wimaks temma haigus läks kergemaks, ja ta sai koggoniste terwerkse. Kui ta essimist korda aeda läks, siis olli temma kui üks ueste sündinud innimenne, ta südda olli täis rõmu ja temma kiitis Issandat jure heälega, ja rohke tänno mele sees, omma silmad ja süddant taewa pole ülles pöördes, ütles: oh Keigeõnsam ja Keigewäggewam! kui innimenne woiks sulle middagi anda oi, kui hea-melega minna annaksin Sulle keik omma warrandust!

Need sannad sai kuulda üks jummalakartlik Wannem, ja tulli selle nore mehhe jure ja ütles temmale: head anded tullewad üllewelt, sinna ei woi senna middagi saata. Agga tulle ja käi mo järrel.

Se noor mees läks selle jummalakartiliko Wannema järrel, ja nemmad tullid ühhe pimmeda, polelt mahha langenud maja sisse, kus nende filmi juhtus üks suur waejus ja hädda. Issa olli maas haige, emma nuttis, lapsed ollid allasti ja pallusid leiba.

More mehhe peäle tulli ehmatu. Siis ütles temmale se Wannem, wata siin on se altar ohwri tarwis. Need on Issanda wähhemad wennad.

Noor mees sirrutas wälja nende pole omma heldet kät, ja need trööstitud õnnetumad õnnistasid tedda ja nimmetasid tedda Issanda Inglise.

Agga se Wannem löbbusa melega ütles temmale: nenda ifka pöra esstotsast omma tännolikko pallet taewa pole, agga pärraft sedda ma peäle.

Начертаніе цифръ.

Цер.	Граж.	Рим.	
А.	1	I.	Одинъ. ũks.
Б.	2	II.	Два. Kas.
Г.	3	III.	Три. Kolm.
Д.	4	IV.	Четыре. Nessi.
Е.	5	V.	Пять. Wiis.
С.	6	VI.	Шесть. Kuus.
З.	7	VII.	Семь. Seitse.
Н.	8	VIII.	Восемь. Kahheksa.
Ф.	9	IX.	Девять. ũhheksa.
Г.	01	X.	Десять. Kümme.
А1.	11	XI.	Одинадцать. ũksteistkümme.
Б1.	12	XII.	Двѣнадцать. Kassteistkümme.
Г1.	13	XIII.	Тринадцать. Kolmteistkümme.
Д1.	14	XIV.	Четырнадцать. Nessiteistkümme.
Е1.	15	XV.	Пятнадцать. Wiisteistkümme.
С1.	16	XVI.	Шестнадцать. Kuusteistkümme.
З1.	17	XVII.	Семнадцать. Seitseteistkümme.
Н1.	18	XVIII.	Восемнадцать. Kahheksateistkümme.
Ф1.	19	XIX.	Девятнадцать. ũhheksateistkümme.
К.	20	XX.	Двадцать. Kaszkümme.
Л.	30	XXX.	Тридцать. Kolmkümme.
М.	40	XL.	Сорокъ. Nessikümme.
Н.	50	L.	Пятьдесятъ. Wiiskümme.

Цер.	Граж.	Рим.	
1	60	LX.	Шестьдесять. Kuuskümmend.
2	70	LXX.	Семьдесять. Seitsekümmend.
3	80	LXXX.	Восемьдесять. Kahheksakümmend.
4	90	XC.	Девяносто. Ühheksakümmend.
5	100	C.	Сто. Sadda.
6	200	CC.	Двѣсти. Kakšjadda.
7	300	CCC.	Триста. Kolmjadda.
8	400	CD.	четыреста. Nellijadda.
9	500	D.	Пятьсотъ. Wiisjadda.
10	600	DC.	Шестьсотъ. Kuusjadda.
11	700	DCC.	Семьсотъ. Seitsejadda.
12	800	DCCC.	Восемьсотъ. Kahheksajadda.
13	900	CM.	Девятьсотъ. Ühheksajadda.
14	1000	M̄.	Тысяча. Tuhhat.
15	2000	N.	Двѣ Тысячи. Kakstuhhat.
16	3000	IIĪ.	Три тысячи. Kolmtuhhat.
17	4000	IV̄.	Четыретысячи. Nellituhhat.
18	5000	V̄.	Пять Тысячь. Wiistuhhat.
19	6000	VĪ.	Шесть тысячь. Kuustuhhat.
20	7000	VIĪ.	Семь тысячь. Seitsetuhhat.
21	8000	VIIĪ.	Восемь тысячь. Kahheksa tuhhat.
22	9000	IX̄.	Девять Тысячь. Ühheksatuhhat.
23	10000	X̄.	Десять тысячь. Kümme tuhhat.

Siggitamisse Tabel.

1 ford	1	—	1	5 ford	5	—	25
2 —	2	—	4	5 —	6	—	30
2 —	3	—	6	5 —	7	—	35
2 —	4	—	8	5 —	8	—	40
2 —	5	—	10	5 —	9	—	45
2 —	6	—	12	5 —	10	—	50
2 —	7	—	14				
2 —	8	—	16	6 ford	6	—	36
2 —	9	—	18	6 —	7	—	42
2 —	10	—	20	6 —	8	—	48
				6 —	9	—	54
3 ford	3	—	9	6 —	10	—	60
3 —	4	—	12				
3 —	5	—	15	7 ford	7	—	49
3 —	6	—	18	7 —	8	—	56
3 —	7	—	21	7 —	9	—	63
3 —	8	—	24	7 —	10	—	70
3 —	9	—	27				
3 —	10	—	30	8 ford	8	—	64
				8 —	9	—	72
4 ford	4	—	16	8 —	10	—	80
4 —	5	—	20				
4 —	6	—	24	9 ford	9	—	81
4 —	7	—	28	9 —	10	—	90
4 —	8	—	32				
4 —	9	—	36	10 ford	10	—	100
4 —	10	—	40	10 ford	100	—	1000

Знаки препинанія.

- (.) Точка. *Tip.*
 (,) Запятая. *Komma.*
 (;) Точка съ запятою. *Tip. komma.*
 (:) Двоеточіе. *Kahhetippine.*
 (?) Знакъ вопросительный. *Küssimisse täht.*
 (!) Знакъ удивительный. *Zimmetlemisse täht.*
 (—) Черта или тире. *Wiirg.*
 (....) Многоточіе. *Paljotippine.*
 [()] Скобки. *Pirid.*
 („““) Знакъ вносный. *Sisewõtmissse täht.*

Знаки, употребляемые въ славянской печати.

У д а р е н і я.

Острое (Оксія) [']	НАШЪ.
Тяжкое (Варія) ⁻	ѢНЪ.
Облеченное (Камора) [^]	СЫНЪ.

Д ы х а н і я.

Тонкое [^]	ИЗБАВИ.
Густое ^с	ВСОПЪ.

Сокращенія и титла.

Ерокъ [,]	къ Богу.
Титло ^т	Бже.
Добро-титло ^д	Блко.
Онъ-титло ^о	Пррокъ.
Слово-титло ^с	Кртъ.
Глаголь-титло ^г	ЕУЛНЪ.



